УДК 811.161.2’27

***Н. С. Голікова***

**МОВНО-КОМУНІКАТИВНІ ДЕВІАЦІЇ**

**В УКРАЇНСЬКОМУ СОЦІОКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

***У статті досліджуються типові порушення різних норм сучасної української літературної мови, що є причинами невдалої комунікації спілкувальників. З опертям на розроблене в комунікативній і прагматичній лінгвістиках поняття девіації як комунікативної невдачі виявляються мовні чинники порушення логічності та прогнозованої прагматичності низки лінгвальних одиниць, що є наслідком невдалої інтеракції адресантів й адресатів. У результаті аналізу зроблено висновки про те, що основними каузаторами виникнення мовно-комунікативних девіацій є незнання або порушення кодифікованих норм сучасної української літературної мови.***

Ключові слова: літературна мова, мовна норма, девіація, мовно-комунікативна девіація, комунікація, адресант, адресат.

***В статье исследуются типовые нарушения различных норм современного украинского литературного языка, являющиеся причинами неудачной коммуникации общающихся. Опираясь на разработанное в коммуникативной и прагматической лингвистиках понятие девиации как коммуникативной неудачи, выявляются языковые факторы нарушения логичности и прогнозированной прагматичности ряда лингвальных единиц, что приводит к неудачной интеракции адресантов и адресатов. В результате анализа сделано выводы о том, что основными каузаторами возникновения языково-коммуникативных девиаций выступают незнание или нарушение норм современного украинского литературного языка.***

Ключевые слова: литературный язык, языковая норма, девиация, языково-коммуникативная девиация, коммуникация, адресант, адресат.

***The article deals with the typical violations of different norms of the modern Ukrainian literary language of national period that is the reasons of unsuccessful communication among communicators. The aim of this research is to analyze the negative displays of language interaction, that prevent successful communication of representatives of different societies in the Ukrainian language and substantially reduce the meaningfulness of literary language in all spheres of social and cultural space of Ukrainians.***

**© Голікова Н. С., 2014**

***Considering the concept of deviation as a communicative failure, worked out within the limits of communicative and pragmatic linguistics, language reasons of violation of logic and predicted pragmatisms of a member of lingual connections, expressions, dialogues that are the consequence of unsuccessful interaction of originators and addressees. The specific features of communicative failures are commented in detail, in particular, in verbal (for example, in dialogue) and writing communication, the features of lingual-communicative deviations in fiction that appear due to mataforization of words and by individually-authorial creation of connections of oxymoron, and also in important for citizens texts of official-business style, the personal documents are examined. As a result of analysis of the investigated problem the conclusion is drawn that, despite to the insignificant percent of all possible types of the communication failures described in the article, principal reason of their origin is observed, which is ignorance or violation of code norms of literary Ukrainian is traced. In further it is needed to extend the typology of lingual-communicative deviations with the aim in order to clarify reasons of their origin during communication of more differentiated circle of communicators.***

Key words: literary language, language norm, deviation, lingual-communicative deviation, communication, originator, addressee.

Усе життя людини як соціальної істоти ґрунтується на постійному спілкуванні з іншими представниками суспільства. У сучасному світі, густо «населеному» кількома тисячами етносів, порозумітися можна за допомогою різних семіотичних підсистем загальної знакової системи, яку впродовж тисячоліть виробило й закріпило людство. Однак найважливішу роль у забезпеченні успішної комунікації спілкувальників, як і раніше, виконує найбагатша й найчіткіше організована система лінгвальних засобів. У кожній природній мові відображається певним чином визначений спосіб сприйняття світу, обов’язковий для всіх мовців. У способі мислити світ утілюється колективна філософія, своя для кожної мови, – «наївна модель світу» [2, с. 629], що оригінально й самобутньо реалізується носіями конкретних мов.

У лінгвістиці проблема мовно-мовленнєвої (контекстної) взаємодії відповідних знаків, ставлення до них комунікантів у процесі відбору із загальної системи потрібних одиниць завжди начасі. Протягом останніх десятиліть це питання «оновилося» у зв’язку з актуалізацією антропоцентричного погляду на сутність мови. У новій лінгвістичній парадигмі, що охоплює різні аспекти характеристики дихотомії «мова і людина», визначальне місце належить саме людському простору, його філософському осмисленню, мовознавчому обґрунтуванню дій і помислів учасників комунікативних актів. Це поняття стало ключовим передусім у низці маргінальних наук – лінгвосеміотиці, соціолінгвістиці, комунікативній лінгвістиці, лінгвопрагматиці, когнітивній лінгвістиці. Про людський фактор у мові не забувають нині й представники традиційних галузей мовознавства, зокрема лінгвостилістики та лінгвокульторології, зауважуючи на тому, що лише належне знання природи лінгвальних одиниць та правил їх сполучуваності уможливлює успішне спілкування носіїв мови.

Спираючись на такі важливі поняття комунікативної лінгвістики та лінгвістичної прагматики, як «комунікативна поведінка», «комунікативний паспорт людини», «мовленнєвий паспорт людини», уведені в науковий обіг Й. Стерніним [7], повсякчас переконуємося, що «гросмейстерами спілкування» насамперед можуть уважатися ті носії мови, які володіють усіма складниками лінгво-комунікативного кодексу, що закріплює найвищий вияв мови, визнаний суспільством, – її літературну форму, протиставлену, зокрема, територіальним і соціальним діалектам науково розробленою нормою, що являє собою сукупність кодифікованих правил і є обов’язковою для всіх її користувачів, оскільки якнайкраще забезпечує спілкування і взаєморозуміння між усіма членами соціуму.

Досконале володіння нормами літературної мови, глибоке їх усвідомлення, уміння користуватися всіма лінгвальними засобами залежно від умов, мети і змісту спілкування – це складники такого важливого поняття, як культура мови. «Культура мови, – зауважує О. Пономарів, – це проблема, що так чи інакше наявна в будь-якій національній спільноті і буває предметом публічного обговорення та пильної уваги не лише мовознавців, а й письменників, журналістів, усіх людей, не байдужих до виражальних можливостей слова, до престижу своєї мови» [6, с. 3]. Від себе додамо, що високого звання «культурної» людини досягають ті особистості, які своєю мовно-комунікативною поведінкою постійно підтверджують онтологічну нерозривність складників триєдності «мова – свідомість – культура», про що в умовах непростого сьогодення повинна дбати вся українська етноспільнота і передусім її еліта.

«Осмислення феномену літературної мови як неодмінного складника духовної культури українців, – зауважує С. Єрмоленко, – пов’язане з розвитком національного самовизначення українців» [4, с. 31]. Досягнення вершин української літературної національної мови, глибоке усвідомлення її суспільної значущості – це завдання для самосвідомих представників нації, успішне виконання якого може забезпечити ідеальне функціонування та поступ рідної мови у своїй державі, підвищити соціальний статус усієї спільноти та кожної особистості. У цьому сенсі успішна реалізація мовнокультурної політики в Україні натомість зазнає постійного гальмування з боку своєї держави та окремих її громадян, що підтверджує, зокрема, соціолінгвістична класифікація слов’янських мов, розроблена О. Ткаченком [8], у якій за об’єктивними кількісно-якісними ознаками та за оцінкою потрібності й престижності рідної мови самими українцями українська мова поділяється на два різновиди, посідаючи чи не найнижчі сходинки в загальній ієрархії. На думку переважної більшості соціолінгвістів, мовна політика, як і мовне планування, у галузі розбудови державної української мови обмежується, по суті, 10 статтею Конституції України.

Отже, нагальність усебічного розв’язання проблеми збереження, розвитку й утвердження української літературної національної мови як найважливішого об’єднувального чинника українців не лише не втратило своєї актуальності, а й надзвичайно загострилося на тлі суспільно-політичних подій, які переживає Україна останнім часом.

У своєму дослідженні ставимо за мету проаналізувати негативні вияви мовної комунікації, що, з одного боку, перешкоджають успішному спілкуванню представників різних соціумів українською мовою, їх порозумінню за допомогою лінгвальних засобів, а з іншого – помітно й істотно знижують значущість літературної мови в усіх сферах суспільно-культурного простору українців.

Результати вивчення зазначеної проблеми багатьма лінгвістами, численні власні спостереження та їх інтегрування з основними поняттями пріоритетних напрямів сучасного мовознавства переконують, що комунікативні «збої» насамперед пов’язані з мисленням конкретних людей, які вступають у мовленнєвий контакт. Спираючись на практичний досвід, його мисленнєве закріплення та індивідуальний словник, людина в процесі спілкування створює щоразу новий комунікативний смисл, що охоплює оцінку та реакцію на ситуацію і зміст тексту співрозмовника. Якщо адресант й адресат спілкуються в межах типових мовленнєвих жанрів, використовуючи зрозумілі семантичні одиниці, паралінгвістичні та паракінетичні засоби, у їхній свідомості виникає ланцюжок апріорних комунікативних смислів з відповідним оцінним спектром, і вони адекватно сприймають сказане один одному. Порушення цих умов стають причиною комунікативних непорозумінь, пов’язаних з виникненням смислів, не прогнозованих адресантом щодо адресата або не передбачених обома, а то й кількома спілкувальниками.

Такі відхилення – девіації – у різнотипних спілкувальних процесах стали предметом спеціального дослідження в сучасній комунікативній лінгвістиці та в лінгвопрагматиці, де вони трактуються як комунікативні невдачі, помилки, обмовки, описки, провали, пов’язані з мовною та комунікативною компетенцією учасників спілкування [3, с. 281]. Підкреслюючи те, що в сучасній лінгвістиці загальновизнаної й повної типології всіх можливих різновидів девіацій у комунікації немає, Ф. Бацевич [3] пропонує розподіляти невдачі, що виникають під час спілкування, на власне комунікативні та мовні девіації. Справді, порушення або незнання правил поведінки людьми, які безпосередньо спілкуються, є причиною багатьох комунікативних непорозумінь (власне комунікативних девіацій). Однак дуже рідко такий невдалий контакт спілкувальників обходиться без мовного супроводу, тому, на нашу думку, більшість комунікативних невдач потрібно розглядати як контаміновані (мовно-комунікативні) девіації, у загальному контексті яких поєднуються «неправильні» дії й «неправильні» вербальні репрезентатори цих дій – мовні одиниці, ужиті з порушенням різних норм (фонетичних, лексичних, граматичних, стилістичних тощо) передусім сучасної української літературної мови.

Яскравий приклад мовно-комунікативної девіації ми нещодавно спостерігали в розмові водія та пасажирки маршрутного таксі, яке на мить зупинилося на вул. Паторжинського, що в Дніпропетровську:

Водій:  *Дівчино, ви ще сидите?*

Пасажирка: *Так, я ж до університету Гончара.*

Водій: *Так вам на Гончара чи до ДНУ на Гагаріна?*

Пасажирка: *Я поїду до університету.*

Водій: *Просто ми вже проїхали Гончара, а ви не вийшли.*

Пасажирка: *Я думала, що там немає зупинки.*

Майже дослівно записаний нами діалог (правда, у перекладі з російської мови), за яким мимоволі стежили всі пасажири, продемонстрував двосторонню мовно-комунікативну девіацію, причиною якої стала передусім омонімія: форма *Гончара* одним із спілкувальників використана як ім’я вулиці, а іншим – як назва нашого університету. Останню репліку дівчини в цій розмові ніхто не зрозумів, оскільки вона повністю перекреслила логічний зв’язок зі змістом попередніх висловлень.

Омонімія є загалом небажаним у мові явищем, однак вона пронизує всі семантичні лінгвальні рівні, а в мовленнєвій діяльності спілкувальників почасти стає причиною об’єктивно невдалих інтеракцій. З іншого боку, омонімія є основою для каламбурів, а також для ситуативних, спеціально створених девіацій, що набувають гумористичних функцій. Наприклад, у реченні *Нам* ***з вами****, потрібно* ***з вами*** *щось робити!* (фраза Нестора Петровича, який звертається до Ганжі в художньому фільмі «Велика перерва») омоніми називають і суб’єкт, і об’єкт дії водночас, що викликає скоріше позитивну реакцію з боку глядачів-реципієнтів.

Різного характеру мовно-комунікативні «збої» зазвичай помітніші в усному спілкуванні, де невдалі дії, слова, цілі висловлення супроводжуються відповідною інтонацією, мімікою, жестами тощо. Репрезентовані писемно, вони певною мірою втрачають силу комунікативно-прагматичного впливу учасників ситуації один на одного. Однак у художньо-літературному контексті діалогічне спілкування героїв твору, насичене тим чи тим письменником найрізноманітнішими ненормативними лінгвальними засобами, повсякчас увиразнює мову персонажів і водночас служить одним із стилістичних прийомів створення цілісного образу (образів). Власне комунікативні девіації спілкувальників читачі пізнають тут саме завдяки тонко й уміло підібраній сукупності мовних одиниць. Простежимо, як за допомогою неповних, переважно незакінчених речень, зміст яких порушує логічну послідовність протікання діалогу між секретаркою Танею й Тетяною Василівною (героїнями роману «Зло» («День для прийдешнього»), П. Загребельному вдалося передати внутрішньо-психічний стан двох жінок, по-різному маркованих за віком, соціальним статусом, способом світобачення тощо, яким вкотре довелося про щось говорити, не чуючи одна одну, тому що між ними постійно (хоч і приховано) виникає непорозуміння, що символізує вічний конфлікт між молодістю і зрілістю:

* *Ви, Таню…*
* *Так, я знаю, що дуже молода… Але ж…*
* *Я не те хотіла…*
* *Розумію, хоч мені й аби тільки ніхто…*
* *Ні, ви послухайте, це дуже…*
* *Ви багато знаєте, і я не можу…*
* *У кожного з нас є…*
* *Я люблю, і мені подобається, коли завжди…*
* *От ви почали про Довженка, а не про модні…*
* *Я трохи граю і люблю музику, а тут настрій…*
* *Розумію вас, хоч не маю права на настрій.*
* *Всі мають і повинні…*
* *Так, так, але ж… от ви, Таню, почали про Довженка… А що ви знаєте про Довженка?* [5, с. 110].

Художня література, яка постійно підживлює й динамізує нормативний потенціал української літературної мови національного періоду, по-особливому насичена писемно-мовленнєвими девіаціями, що спеціально створюють комунікативні шуми у свідомості адресатів. Такий прийом авторського впливу на реципієнтів є прогнозованим з боку письменників, а його лінгвальні репрезентатори в контексті твору набувають спеціалізованого стилістичного значення. У зв’язку із цим «невдалі» мовні одиниці, що порушують стрункість мовної системи й мають викликати негативну реакцію, навпаки, привертають увагу читачів, спонукають їх до індивідуального розкриття прихованого смислу авторських стилістем. Ю. Апресян, відпрацьовуючи теоретичну модель мови «Смисл ↔ Текст», розроблену з позицій лінгвосеміотики І. Мельчуком, за допомогою структурно-семантичних методів вивів поняття мовної аномалії і логічного протиріччя [2]. У цьому разі дослідник дійшов висновку, що не всяке логічне протиріччя породжує мовну помилку, а подекуди позбавлені смислу й логічно протирічні речення широко використовують зі стилістичною метою. Такими позбавленими смислу текстовими одиницями є метафори, а логічне протиріччя є основою для іншої стилістичної фігури – оксюморона [2, с. 608]. «В основні компоненти моделі «Смисл ↔ Текст», – зауважує Ю. Апресян, – тлумачно-комбінаторний словник і граматичні правила міжрівневих і внутрішньорівневих перетворень – убудовані різні заборони та фільтри, що блокують синтез або аналіз неправильних мовних об’єктів. Однак у процесі творчого використання мови ці заборони постійно порушуються зі стилістичною метою» [2, с. 621].

Оксюморони, зокрема, породжені у свідомості письменника як ненормативні щодо мовної системи сполуки двох чи більше слів, у лексичних значеннях яких виділяються антонімічні семи, викликають низку мисленнєвих дій з боку адресатів, які намагаються подолати логічне протиріччя і розкрити інтенції автора, щоб прийняти (або не прийняти) алогічну фразеологізовану одиницю й по-своєму її осмислити. Незважаючи на можливу невдачу, письменники активно використовують цей стилістичний прийом, створюючи оксюморони як у контексті, так і в заголовках своїх творів. Смислове навантаження саме назв-оксюморонів на зразок «Безслідний Лукас» (П. Загребельний), «Жорстоке милосердя» (Ю. Мушкетик), «Коханий нелюб» (Я. Стельмах) тощо читачеві потрібно розшифровувати протягом знайомства з усім текстом, постійно прочитуючи й підтекст, закладений автором.

Оригінальність мислення справжніх митців, крім того, утілюється оказіональними (незвичними) одиницями, що вкрай рідко кодифікуються в мові, так і залишаючись індивідуально маркованими, але такими, що розширюють лексичний запас окремих читачів. Зазвичай авторські новотвори є носіями позитивної енергії, вони породжують у свідомості реципієнтів відповідні власні смисли й оцінки. Оказіоналізми, що є виразниками негативних емоцій, викликають щонайменше неприйнятність, подеколи супротив з боку адресатів, створюючи певний бар’єр в опосередкованому спілкуванні письменника з його читачами. Наприклад, низка оцінно-знижених стилістем-новотворів, помічених у романі «Зло» П. Загребельного, на кшталт *наглити,* *пардоніруватися, розгромадянити, відбоярити, чепухологія, єрундознавство, міськкрадівця, лікарепоклонники, таблеткопоглиначі, витребенькувато-нездатна архітектура* тощо, спричиняючи до виникнення відповідної оцінки описаних у творі фактів і подій, на нашу думку, дещо знижують і життєвий тонус самих реципієнтів, примушуючи їх задуматися над проблемами власного, не завжди прикрашеного мікросвіту.

На відміну від характеру опосередкованого спілкування адресанта (письменника) із численними адресатами (читачами), визначеного художніми замислами автора, спрямованими на високий ступінь естетичності твору, незважаючи на функціонування в тексті стилістично знижених чи аномальних або алогічних мовних одиниць, мовно-комунікативні невдачі в реальному житті частіше супроводжують тих людей, які, нехтуючи природою та узаконеною «поведінкою» слів, речень тощо, не досягають мети спілкування, викликаючи низку емоцій і запитань, на які безпосередні або потенційні учасники мовленнєвої інтеракції не завжди отримують відповіді. Наприклад, поштовхом для виникнення «довготривалих» комунікативних девіацій зазвичай стають порушення норм літературної мови – лексичних, граматичних, стилістичних, що підсилюються її писемною формою. Представники різних соціумів, а подеколи й усе суспільство нерідко відчувають невдалий уплив рекламодавців, працівників торгівельної сфери, керівників закладів харчування тощо на реципієнтів інформації через прикрі мовні помилки в текстах заохочувальних реклам, повідомлень, заголовків. У цьому легко переконатися, подорожуючи вулицями й нашого міста. Різночитання та неоднозначні комунікативні смисли викликають написи на всіляких носіях засобів міської комунікації, наприклад: *Тут* ***живе*** *пиво; Взуття* ***на Титова****; Вибір* ***більше****, ціни* ***нижче;*** *Чим більше покупців, тим* ***менше*** *наші ціни; Як* ***пройшов*** *твій день?* тощо або такі покручі, як *Все* ***на віс****, Same* ***To****,* ***Вим’я*** *добра* та багато інших, що ніяк не можуть привабити освічених городян, а лише викликають у них внутрішній супротив у зв’язку з таким паплюженням української мови.

Мовно-комунікативні девіації далеко не завжди обмежуються ситуативною інтеракцією спілкувальників. Деякі з них, набуваючи соціального характеру, створюють незручності, що переростають навіть у серйозні лінгво-правові конфлікти. Правові наслідки мовних непорозумінь постійно спостерігаємо, зокрема, у різнобої писемної фіксації особових найменувань громадян міста Дніпропетровська та Дніпропетровської області в їхніх документах. Наприклад, у свідоцтві про народження громадянки Івченко Галини по батькові зазначено *Крисантівна*, а в паспорті – *Крисантіївна.* Виявляється, імена *Крисант* і *Крисантій*, від яких утворені зазначені імена по батькові, подаються у Словнику українських імен (автор І. Трійняк) як розмовні (неофіційні) до офіційного *Хрисанф*. Їх правову рівноправність може встановити лише мовознавець, допомагаючи сторонам у розв’язанні конфліктної ситуації. А як часто перекручуються, по-різному перекладаються прізвища та імена людей!.. «Трансформації» антропонімів у документах, що засвідчують особу, завдають суб’єктові не лише морально-етичних збитків, а й почасти призводять до порушення його майнових прав [1, с. 131]. Мовні помилки в таких випадках виконують роль лише фону, на який зазвичай нанизуються серйозніші комунікативно-правові проблеми.

Проаналізовані нами мовно-комунікативні девіації, зрозуміло, ілюструють зовсім незначний відсоток усіх можливих типів спілкувальних невдач, у яких причиною непорозумінь стають мовні засоби: невдало або неправильно використані слова, що порушують лексичні, граматичні та інші норми, перекручені синтаксичні конструкції, неповні речення, що вживають адресанти в незрозумілій для адресатів ситуації, тощо. Крім того, «творці» девіацій не завжди здатні викликати у свідомості реципієнтів потрібні для них самих комунікативні смисли. І в цьому мова не винна, тому що порушення різних її норм лежить ніби на поверхні, і кожна людина, яка знає правила літературної мови, норми діалектного мовлення, легко помітить і скваліфікує лінгвальні відхилення, але їй подеколи непросто зрозуміти глибинний зміст висловлення адресанта, якщо він не враховує специфіки мисленнєвого сприйняття інформації, адресованої співрозмовникам.

Отже, успішних результатів у мовному спілкуванні можна досягти, не лише бездоганно володіючи передусім літературною мовою, багатством її одиниць та правил їх сполучуваності, а й набуваючи практичного досвіду в процесі глибокого пізнання дійсності, тренуючи роботу власного мислення, що здатне інтегрувати безкінечну кількість інформації про навколишній світ. Описані в дослідженні типові мовно-комунікативні девіації дають підстави для визначення основних причин їх виникнення – незнання або порушення кодифікованих норм сучасної української літературної мови. У подальшому вивченні проблеми потрібно розширити список мовно-комунікативних девіацій з метою всебічного їх аналізу.

**Бібліографічні посилання**

1. **Ажнюк Леся.** Про правові наслідки мовних непорозумінь / Леся Ажнюк // Культура слова. – Вип. 75. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011. – С. 129–134.
2. **Апресян Ю. Д.** Интегральное описание языка и системная лексикография [избр. труды, Т. 2] / Ю. Д. Апресян. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 768 с.
3. **Бацевич Ф. С.** Вступ до лінгвістичної прагматики / Ф. С. Бацевич. – К. : Академія, 2011. – 304 с.
4. **Єрмоленко С. Я.** Літературна норма і мовна практика / С. Я. Єрмоленко, С. П. Бибик, Т. А. Коць, Г. М. Сюта, С. Г. Чемеркін. – Ніжин : Аспект-поліграф, 2013. – 320 с.
5. **Загребельний Павло.** Зло / Павло Загребельний. – Х. : Фоліо, 2008. – 382 с.
6. **Пономарів Олександр.** Культура слова. Мовностилістичні поради / Олександр Пономарів. – К. : Либідь, 2008. – 240 с.
7. **Стернин И. А.** Основы речового воздействия : [учебное изд.] / И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2012. – 178 с.
8. **Ткаченко О. Б.**До соціолінгвістичної класифікації мов у її словянський специфіці і динаміці / О. Б. Ткаченко // Мовознавство. – 2005. – № 3–4. – С. 63–68.